



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE EDUCACIÓN DE SEGOVIA

GRADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA

TRABAJO FIN DE GRADO

*LA SERIE GLEE (2009-2015) COMO
MEDIO PARA LA ENSEÑANZA DEL
INGLÉS*



Autora: Eva Pastor Jiménez

Tutor académico: María Cristina De Lucas

Olmos

RESUMEN

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado es el de comprender y valorar la importancia del inglés como un segundo idioma y conocerlo a través de su cultura. El conocimiento de esta cultura se llevará a cabo gracias a la serie de televisión *Glee* (2009-2015) y la música que acompaña dicha serie. Son numerosos los estudios que hacen referencia a la importancia del conocimiento de una cultura para estudiar su lengua, así como la importancia del uso de otros métodos como pueden ser la visualización de series de televisión y la escucha de música para trabajar distintos conceptos de un idioma y como ejemplo de esa cultura.

PALABRAS CLAVE

Inglés, Música, Educación Primaria, Segunda Lengua, Cultura, Series de televisión, beneficios de la música, beneficios de las series de televisión, motivación.

ABSTRACT

The main objective of this BA Dissertation is to understand and value the importance of English as a second language and to learn it through its culture. Knowledge of this culture will be accomplished thanks to the television series Glee (2009-2015) and the music that accompanies that series. There are numerous studies that refer to the importance of the knowledge of a culture to study its language, as well as the importance of the use of other methods such as watching television series and listening to music to work different concepts of a language and as an example of that culture.

KEY WORDS

English, Music, Primary Education, Second Language, Culture, Tv Shows, Musical benefits, Tv shows benefits, motivation.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	1
OBJETIVOS	2
JUSTIFICACIÓN	3
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	6
Consideraciones previas	6
Cultura y su importancia para el aprendizaje de un idioma.....	7
La música como medio para la enseñanza de una lengua extranjera	9
Cine y series de televisión, otro medio para la enseñanza de un idioma.....	12
Metodología	13
ANÁLISIS DE <i>GLEE</i>	14
Relación entre <i>Glee</i> , la cultura y la música	15
Análisis de capítulos relevantes de <i>Glee</i> para la enseñanza del inglés y su cultura.....	16
Temporada 1, capítulo 1: “ <i>Pilot</i> ”	17
Temporada 1, capítulo 9: “ <i>Wheels</i> ”.....	19
Temporada 1, capítulo 11: “ <i>Hairography</i> ”	21
Temporada 2, capítulo 5: “ <i>The Rocky Horror Glee Show</i> ”	23
Temporada 2, capítulo 7: “ <i>The Substitute</i> ”	25
Temporada 2, capítulo 10: “ <i>A very Glee Christmas</i> ”	25
Temporada 3, capítulo 13: “ <i>Heart</i> ”	27
Temporada 3, capítulos 19 “ <i>Promasaurus</i> ” y 22 “ <i>Goodbye</i> ”	29
Temporada 4, capítulos 5 y 6: “ <i>The role you were born to play</i> ”/“ <i>Gleace</i> ”	29
Temporada 5, capítulo 3: “ <i>The Quarterback</i> ”	29
Temporada 5, capítulo 4: “ <i>A Katy or A Gaga</i> ”	30

Análisis de canciones de <i>Glee</i> para la enseñanza del inglés y su cultura.....	30
Don't stop believin' – Journey (1x01)	31
Defying gravity – Wicked Musical (1x09).....	31
Just the way you are – Bruno Mars (2x08).....	33
Black or White – Michael Jackson (3x11)	34
I Will always love you – Whitney Houston (3x13)	34
Hand in my pocket – Alanis Morissette (6x03).....	35
CONCLUSIONES	36
BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS	37

INDICE DE TABLAS

Tabla 1. Resumen de los Aspectos socioculturales y sociolingüísticos de 5º Primaria	4
Tabla 2. Resumen de los Aspectos socioculturales y sociolingüísticos de 6º Primaria	5
Tabla 3. Ventajas e Inconvenientes del uso de canciones en el aula	11
Tabla 4. Vocabulario T.1, Ep.1.....	19
Tabla 5. Vocabulario T.1, Ep. 9.....	21
Tabla 6. Vocabulario T.1, Ep.11.....	23
Tabla 7. Vocabulario T.2, Ep.5.....	25
Tabla 8. Vocabulario T.2, Ep.10.....	27
Tabla 9. Vocabulario T.3, Ep.13.....	29

INTRODUCCIÓN

A día de hoy, vivimos en un mundo el cual tenemos a la alcance de las manos, es decir, podemos hablar con cualquier persona del mundo yendo a cualquier sitio del mundo. La sociedad demanda la variedad lingüística de las personas y ese conocimiento de otras lenguas fomenta esa comunicación entre sociedades y culturas distintas.

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado es el de comprender, asimilar y conocer todos los aspectos relacionados con el uso de la música y la cultura de un país angloparlante como Estados Unidos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, como es en este caso, Inglés.

El tema central de este proyecto se centra en la competencia de Comunicación Lingüística a la hora de aprender una lengua extranjera.

Por ello es importante introducir la cultura y agentes culturales dentro de la enseñanza de un idioma, ya que el aprendizaje de un idioma implica varios factores básicos: el estudio del lenguaje en sí mismo y la comprensión de los aspectos culturales de ese lenguaje.

Los alumnos se encuentran bombardeados continuamente por los medios audiovisuales, los cuales atraen su atención, por lo tanto, recursos como el cine, las series y la música resultan muy atractivos para todos los estudiantes.

Este proceso de globalización se ha visto favorecido gracias a la influencia de los medios de comunicación, las nuevas tecnologías, el surgimiento de la inmigración y las relaciones internacionales. Esto es lo que ha llevado a que los distintos países se hayan dado cuenta de la necesidad de conocer la realidad de múltiples culturas y lenguas. Es por eso, que la educación se ha convertido en el medio para alcanzar y garantizar valores democráticos como los de abrirse a otros estilos de vida, de ideas, de ser y sentir, basados siempre en la tolerancia, la igualdad, entre otros.

Delors (1996) dice que la educación “debe lograr que cada persona pueda comprenderse a sí misma y a las demás mediante un mejor conocimiento del mundo” (p. 51). Este informe de Delors marca no solo el rumbo que se debería tomar en la educación tratando de hacer frente a la diversidad social y cultural existente a nuestro alrededor mediante el uso de programas educativos basados en la educación en valores, inclusión, la

interculturalidad y, por tanto, el aprendizaje de otras lenguas; sino que también marca el rumbo de este estudio.

Y aunque el tema de los valores no sea el que concierne en este proyecto, si cabe mencionarlo dado su naturaleza y relación con el proyecto, por lo tanto, y siguiendo con esta línea que marca Delors sobre el uso de proyectos educativos, no se puede enseñar a los niños que otras personas tienen otras costumbres, características, formas de pensar, creencias religiosas y otros valores, si no podemos pretender educar a nuestros hijos con valores como la igualdad, el respeto o la tolerancia, y que aparte de estas diferencias, tienen también muchas otras similitudes con nosotros.

A continuación, y a lo largo de este proyecto, se irá detallando cómo la cultura es un factor importante a tener en cuenta a la hora de la enseñanza de una lengua y cómo además la música, el cine y las series de televisión son un buen método no solo para el aprendizaje del idioma, sino también para ahondar más en la cultura de un lugar. Tras esta investigación, se ejemplificará esta situación con la ayuda de una serie de televisión estadounidense, *Glee*.

OBJETIVOS

Para llevar a cabo el siguiente Trabajo de Fin de Grado, se describirán previamente los objetivos generales que se han seguido para la realización de este.

- Comprender y valorar la importancia del inglés como un segundo idioma para lograr la educación integral que se busca en el currículo con el fin de preparar a los estudiantes para una sociedad globalizada y, por tanto, plurilingüe como es en la que vivimos.
- Conocer el concepto de cultura y mostrar la importancia de incluirla en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.
- Acercar a los estudiantes a la cultura e inspirarlos a aprender el idioma a través de dicha cultura.
- Demostrar que la enseñanza de la cultura tiene la misma importancia que la enseñanza de los contenidos (gramática, vocabulario, etc.) de la lengua inglesa.
- Revalorizar la presencia de la música, el cine y las series de televisión dentro de la educación como herramientas potenciales para trabajar en el aprendizaje, en

este caso, del Inglés; así como las motivaciones y los medios para comprender la cultura y promover las habilidades sociales de los estudiantes.

JUSTIFICACIÓN

La *Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa* (LOMCE) es la ley vigente que regula el sistema de educación primaria español. Esto generalmente cubre la edad de seis a doce años y se divide en seis años académicos, desde el primer año de educación primaria (seis años) hasta el sexto año de educación primaria (doce años). De esta manera, los estudiantes pueden progresar y aprender conceptos gracias a los temas y actividades propuestas dentro del aula.

La anteriormente citada Ley Orgánica se rige conjuntamente con el *Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria*. Este contiene recomendaciones básicas sobre las competencias, objetivos, contenidos y evaluación de las diferentes materias, así como el abordaje de temas transversales, el apoyo al alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo y la autonomía de los centros, es decir, la delimitación que hacen las distintas Comunidades Autónomas. Dentro de la Comunidad de Castilla y León, en la cual nos encontramos, nos regimos con el *Decreto 26/2016, de 21 de julio, por el que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la Educación Primaria en la Comunidad de Castilla y León*.

Según la *Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación* en la que se establecen los objetivos de la educación primaria (algunos modificados en la LOMCE) (pp. 23-24) se dice en los siguientes apartados:

d) Conocer, comprender y respetar las diferentes culturas y las diferencias entre las personas, la igualdad de derechos y oportunidades de hombres y mujeres y la no discriminación de personas por motivos de etnia, orientación o identidad sexual, religión o creencias, discapacidad u otras condiciones.

f) Adquirir en, al menos una lengua extranjera la competencia comunicativa básica que les permita expresar y comprender mensajes sencillos y desenvolverse en situaciones cotidianas.

h) Conocer los aspectos fundamentales de las Ciencias de la Naturaleza, las Ciencias Sociales, la Geografía, la Historia y la Cultura (objetivo modificado en la LOMCE, p.15)

m) Desarrollar sus capacidades afectivas en todos los ámbitos de la personalidad y en sus relaciones con los demás, así como una actitud contraria a la violencia, a los prejuicios de cualquier tipo y a los estereotipos sexistas.

Centrándonos en el tema de este Trabajo, hay que prestar atención a lo que nos dice el currículo de Primaria para los cursos superiores de la escuela (5º y 6º), a los cuales irían destinados las actividades y proyecto del trabajo dada la naturaleza de la serie de televisión que se pretende utilizar como recurso para la enseñanza de un segundo idioma.

A la hora de analizar el currículo de Primaria para la Primera Lengua Extranjera, que en este caso, y por lo general, es el inglés, observamos que en cuanto a los contenidos comunes se enfatiza, en cuanto a los aspectos socioculturales y sociolingüísticos las “convenciones sociales, normas de cortesía y registros; costumbres, valores, creencias y actitudes; lenguaje no verbal” (p.34469), con esto se refieren, en rasgos generales, a la cultura.

Una vez dentro de los cursos a los que estaría dirigido este proyecto, en 5º curso vemos que en los contenidos comunes a todos los bloques, entre otros, son (p.34519):

Aspectos socioculturales y sociolingüísticos, relativos a:

- Convenciones sociales.
- Costumbres y celebraciones.
- Condiciones de vida.
- Valores, creencias y actitudes.
- Lenguaje no verbal y comportamiento.
- Valoración de la lengua extranjera como instrumento para comunicarse.

Tabla 1. Resumen de los Aspectos socioculturales y sociolingüísticos de 5º Primaria

En cuanto a los contenidos comunes a todos los bloques del 6º curso (p.34527) vemos que, nuevamente se hace énfasis a aspectos culturales (entre otros):

Aspectos socioculturales y sociolingüísticos, relativos a:

- Convenciones sociales.
- Costumbres, hábitos y rutinas de horarios y celebraciones.
- Valores, creencias y actitudes.
- Lenguaje no verbal y comportamiento.
- Valoración de la lengua extranjera como instrumento para comunicarse.

Tabla 2. Resumen de los Aspectos socioculturales y sociolingüísticos de 6° Primaria

Teniendo en cuenta todos aspectos de la legislación actual en cuanto a Educación se refiere, para la realización de este trabajo se ha partido de la idea preconcebida del tema por parte de la tutora (la enseñanza del inglés a través de la cultura inglesa) además de la motivación personal, debida gracias a la experiencia vivida por AMITY y con la idea de aunar el aprendizaje de un idioma con su propia cultura.

Amity Institute is a U.S. Department of State designated J-1 visa sponsor and nonprofit organization with over 55 years of experience facilitating cultural exchange. In 1962, Dr. Ernest and Emily Stowell of Eau Claire, Wisconsin, founded Amity Institute to meet the needs of American foreign language teachers and students for direct personalized contact with world languages and cultures.¹

They also sought to involve young people from abroad in American education, family and community life. Several decades later, Amity Institute has broadened to provide exchange programs that work toward achieving the mission of building international friendship and cultural understanding through teaching exchange.² (AMITY, 2021)

¹ Amity Institute es una organización sin ánimo de lucro y patrocinadora de visas J-1 designada por el Departamento de Estado de EE.UU. con más de 55 años de experiencia en la facilitación del intercambio cultural. En 1962, el Dr. Ernest y Emily Stowell de Eau Claire, Wisconsin, fundaron el Amity Institute para satisfacer las necesidades de los profesores y estudiantes estadounidenses de lenguas extranjeras para el contacto directo y personalizado con los idiomas y culturas del mundo. (Traducción propia)

² También buscaron involucrar a los jóvenes del extranjero en la educación, la familia y la vida comunitaria de los Estados Unidos. Varas décadas más tarde, *Amity Institute* se ha ampliado para ofrecer programas de intercambio que trabajan para lograr la misión de construir amistad internacional y entendimiento cultural a través del intercambio de enseñanza. (Traducción propia)

Vivir una experiencia de este nivel ayuda a entender expresiones, palabras y frases de un idioma y que además son propias de una cultura. Uno ya no solo conoce la cultura, sino que la experimenta, lo cual facilita el aprendizaje de dicha cultura y, por tanto, de su idioma.

Por otro lado, a lo largo de la historia educativa, se ha podido observar repetidamente un gran desprecio y pérdida de reputación por la música y la Educación Musical. Por ello, la autora de este trabajo que ha realizado la Mención de Educación Musical dentro de sus estudios de Educación Primaria, tiene la intención no sólo de acabar con el prejuicio que se tiene de esta asignatura dentro de los colegios, sino también valorar las múltiples posibilidades que brinda la música tanto en la educación en general, como en el aprendizaje del inglés en particular.

El inglés es uno de los idiomas más importantes, siendo uno de los más hablados en todo el mundo, según hace mención *Red de Portales News Detail Page*, (2021). Por tanto, los maestros deben estar calificados y preparados para captar la atención e interés de los estudiantes con el fin de impartir la asignatura con métodos, procedimientos y actividades que inspiren y estimulen. Y qué mejor manera que con algo que forma parte de su vida cotidiana, que pueda enriquecerlos, hacerlos sentir felices y acompañados, hacerlos también sentir innumerables sentimientos y sensaciones; algo como es la música y también a día de hoy y gracias a los innumerables medios de comunicación, las series y películas.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Consideraciones previas

Para llevar a cabo esa anteriormente mencionada relación entre la cultura, la música y el inglés, se va a utilizar como ejemplo una serie de televisión americana para explicar diferentes conceptos. Esta serie es *Glee*, la cual es considerada una serie de comedia musical en la que se puede ver no solo la importancia de la música, sino que es un reflejo de la sociedad adolescente del país de origen.

Conocer también cierta terminología necesaria para seguir con este trabajo, así como la relación entre unos y otros y que nos llevará a entender y conocer la finalidad de dicho proyecto.

Cultura y su importancia para el aprendizaje de un idioma

Para ello nos resultan útiles las consideraciones que Barón Villacampa realiza sobre la clara conexión entre el lenguaje y la cultura del país en el que se produce.

El lenguaje enriquece cada cultura y permite decir algunas cosas que en otros idiomas no son posibles. Por ejemplo, en español solo hay una manera de decir *blanco* en cambio, los esquimales tienen múltiples maneras para decirlo, ya que ellos pueden observar diferencias entre *blancos* que nosotros no podemos. Esto hace que cada cultura sea única, y por tanto, su lenguaje también. (Barón Villacampa, P., 2014, p. 13)

Según el diccionario de la Real Academia Española (RAE) cultura se define como el “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.” (Real Academia Española, 2014, definición 3).

Por otro lado, la UNESCO (la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, por sus siglas en inglés) definió en 1996 cultura como “el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan una sociedad o un grupo social. Ello engloba, además de las artes y las letras, las tradiciones y las creencias”. Por tanto, con esta referencia, dentro del concepto cultura podemos incluir a la música, el cine y las series de televisión; aspectos que se tratan en este proyecto.

Después de conocer dos definiciones de cultura es interesante conocer también la estrecha relación que guarda con la educación, lo que nos lleva a uno de los principales puntos de este trabajo.

El ejemplo más evidente de que la cultura y el lenguaje son términos estrechamente ligados es que el uso de la lengua es un medio a través del cual los individuos participan de una cultura, la cual hace el uso de comunicación lingüística.

Además, dominar un idioma y conocer su cultura son los objetivos educativos de la enseñanza de la lengua materna y lengua extranjera.

Como todos sabemos, una lengua y su cultura son dos realidades muy complejas, por lo que deben abordarse plenamente en el proceso de aprendizaje de idiomas extranjeros. Y como bien dice el currículo de Primaria, dentro de la Lengua Extranjera se menciona la importancia de las fuentes socioculturales, las cuales se refieren “a las demandas sociales y culturales, desde las que la institución educativa selecciona aquellos contenidos que van a contribuir al proceso de socialización de un alumno al que se va a formar como miembro activo de la sociedad” (Guillén & Alario, 2002, p.29).

Ya no se aprende una lengua extranjera como un conocimiento en sí mismo para demostrar que se sabe, que se conoce mucho vocabulario o mucha gramática, o que se puede traducir, sino para ser capaz de situarse en el mundo y poder funcionar en el contexto o medio social y cultural en el que se utiliza esa lengua que se aprende. (Guillén & Alario, 2002, p. 115)

Dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de un segundo idioma, es importante conocer el papel fundamental de la cultura para adquirir el idioma. Por tanto, los profesores y maestros de segundas lenguas deberían permitir que sus alumnos comprendan sociedades extranjeras y puedan comunicarse en esa lengua. La propia cultura del estudiante y la cultura que espera experimentar pueden ser infinitamente diferentes. “Es labor del profesor proporcionar las condiciones necesarias para que se desarrolle la comprensión oral a través de estrategias cognitivas y de proceso, materiales lingüísticos y extralingüísticos adecuados, contenidos relevantes y estimulaciones intelectuales y afectivas apropiadas” (Hearn, I., & Garcés Rodríguez, A., 2003, p.96).

Se espera que los docentes tengan experiencia cultural amplia y actualizada sobre el país del que se está impartiendo la lengua a enseñar, que hayan recibido información en semiótica y análisis del discurso del significado cultural; que tengan la capacidad de y hacer descubrir, reflexionar sobre las características culturales, y elegir materiales creativos y productivos. El papel del profesor es ante todo un guía cultural, corrector de estereotipos, intermediario entre la lengua enseñada y la cultura del alumno (Guillén & Alario, 2002, p.113).

Así pues, el *DECRETO 26/2016, de 21 de julio, por el que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la Educación Primaria en la Comunidad de Castilla y León*, establece lo siguiente:

La exposición a un nuevo idioma y su cultura favorecerá igualmente el adecuado desarrollo de las competencias sociales y cívicas, permitiendo al alumno adquirir una visión abierta y positiva hacia otras personas con lenguas, culturas, usos, valores y creencias diferentes a las propias. (p. 34465)

La música como medio para la enseñanza de una lengua extranjera

Todo aprendizaje requiere un proceso, y el éxito de este proceso depende en gran parte de los recursos y herramientas utilizados. La música como herramienta se considera un elemento global, no existe una cultura o región, por pequeña que sea, que no tengan su propio repertorio musical. Por eso nuestra vida está llena de melodías y canciones. Dado que la música forma parte de nuestra vida diaria, se puede utilizar en las aulas de idiomas con el fin de aprender un idioma extranjero (en este caso, el inglés), puesto que pertenece a nuestro día a día y favorece el desarrollo del aprendizaje de forma adecuada. Al mismo tiempo, los educandos ven la presencia de la música en el aula como un elemento relajante, ameno y divertido el cual rompe con lo convencional aumentando así su interés y atención, especialmente cuando se trabaja la pronunciación.

Numerosos estudios han confirmado los múltiples beneficios de incorporar elementos musicales en el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras.

Many of us have experienced with amazement how quick students are at learning songs. It is also a common experience to forget nearly everything we learn in another language except the few songs that we learnt. For a variety reasons, songs sitck in our minds and become part of us, and lend themselves easily to exploitation in the classroom.³ (Murphey, 1992, p.6)

Estudios como el de Murphey muestran que el uso de canciones, y por tanto, de la música, facilita la memorización. De manera similar, este enfoque conduce a un buen

³ Muchos de nosotros hemos experimentado con asombro lo rápido que los estudiantes aprenden canciones. También es común olvidar casi todo lo que aprendemos en otro idioma, exceptuando las pocas canciones que aprendimos. Por diferentes razones, las canciones se asientan en nuestras mentes y se convierten en parte de nosotros, y se prestan fácilmente a la explotación en el aula. (Traducción propia)

desarrollo en todos los niveles del lenguaje: fonética “there is probably not a better not quicker way to teach phonetics than with songs” [probablemente no exista una mejor manera, ni más rápida de enseñar la fonética que con canciones.] (Leith, 1979, p.540, citado en Toscano & Fonseca, 2012, p.203), fonología, semántica, léxico y sintaxis.

The singing of songs resembles what Piaget (1923) described as egocentric language, in which children talk, with little concern for an addressee. They simply enjoy hearing themselves repeat. It could be that the need for egocentric language never really leaves us and is fulfilled partly through song.⁴ (Murphey, 1992, p.7)

Usar canciones dentro de un aula puede resultar especialmente útil, ya que estas sirven para introducir, desarrollar, adquirir nuevo vocabulario proporcionando un contexto natural para la mayor parte de las palabras, verbos, preposiciones y adjetivos; no olvidando nunca el aspecto de la pronunciación, activándose así el mecanismo de repetición en la adquisición del lenguaje el cual trabaja de forma activa y complementaria con la entonación adecuada.

En un artículo para la revista digital “Innovación y Experiencias Educativas”, M^a Carmen Ruiz Calatrava (2008, pp. 2,3.) explica las ventajas e inconvenientes del uso de las canciones como herramienta educativa dentro del aula, las cuales se explicarán en el siguiente cuadro:

VENTAJAS	INCONVENIENTES
<ul style="list-style-type: none"> - Agrega variedad al ambiente de aprendizaje normal, estimulando así el entusiasmo de los estudiantes. - La reducción de la enseñanza formal ha recuperado la atención de los alumnos. - Fomenta la creatividad. 	<ul style="list-style-type: none"> - Debido a que algunas estructuras aparecen en abreviaturas que los estudiantes no conocen, puede resultar difícil entender el contenido. - También existen ciertas deficiencias en la traducción de canciones a su lengua materna. Algunas canciones

⁴ El canto de canciones se asemeja a lo que Piaget (1923) describió como lenguaje egocéntrico, en el que los niños hablan, con poca preocupación por el destinatario. Simplemente disfrutan escuchándose a sí mismos repetir. Podría ser que la necesidad de un lenguaje egocéntrico nunca nos abandone realmente y se satisfaga en parte a través de la canción. (Traducción propia)

<ul style="list-style-type: none"> - Se mejoran las habilidades de escucha, concentración y la atención. - Crea un ambiente especial, relajado e interesante para los estudiantes. - Puede presentar los aspectos culturales de las lenguas extranjeras. - La participación de los alumnos y la comunicación entre ellos aumenta, lo que reduce el papel de los profesores. - Acorta la distancia psicológica entre profesores y alumnos. - Enriquece el vocabulario existente y pone en práctica las habilidades orales y escritas de una manera agradable. 	<p>son muy atractivas en inglés, pero una vez traducidas puede no entenderse su encanto e incluso es difícil seguir el ritmo de la canción.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Otro inconveniente importante es el mal comportamiento de los alumnos en este tipo de actividades, pues piensan que esta tarea es una forma de pasar el tiempo, hacer ruidos de fondo e interrumpir el ritmo del aula. Tal vez sea porque se sienten ridículos con este tipo de actividad.
--	--

Tabla 3. Ventajas e Inconvenientes del uso de canciones en el aula

Existen actividades más comunes para usar las canciones como medio para la enseñanza de un idioma. Actividades, en las que se les entrega la letra de la canción y realizar diferentes objetivos, como:

- Rellenar huecos en blanco de la letra de la canción que se han puesto ahí con el fin de que mientras se escucha la canción se rellenen dichos huecos.
- Una variante del anterior sería eliminar las palabras que riman dentro de la canción y así los alumnos no solo tendrían que rellenar el hueco de la palabra en blanco sino también comprender una rima en otro idioma diferente al materno.
- Introducir palabras con un error dentro de la letra de la canción con el fin de que los alumnos las localicen.
- Dar desordenadas los versos de las canciones y así los alumnos deberán ordenarlas para que la canción además de concordar con lo que escuchen, tenga sentido.
- Llegados a un nivel más alto, como actividad se puede omitir en la letra un verso completo. La idea puede ser o bien que escriban lo que escuchen y entienden al

reproducir la canción o bien que ellos escriban algo, es decir, continúen el verso teniendo en cuenta lo que han comprendido del resto de la canción.

- Hay algunas canciones que, o bien por el tema del que trata o por la música, pueden crear interesantes debates en clase.
- Traducir las canciones con ayuda de materiales didácticos a través de la red. Aprovechando la traducción se pueden explicar conceptos que pueden resultar confusos como, por ejemplo, los *false friends* (palabras de otro idioma que se asemejan o bien en la escritura o bien en la pronunciación a una palabra en la lengua materna del hablante, pero las cuales tienen un significado totalmente diferente).

Cine y series de televisión, otro medio para la enseñanza de un idioma

No podemos pretender educar a nuestros pequeños en valores como la igualdad, el respeto o la tolerancia si no les enseñamos que existen personas con otras costumbres, otros rasgos, otras mentalidades, religiones, etc. pero que además de esas diferencias, también tienen otras muchas similitudes con nosotros. (Romón Pérez, S., 2020, p. 6)

“El objetivo de los medios visuales auxiliares es doble: ofrecer información de manera que se grabe en la memoria y estimular a la imaginación” (Shaw, P., 1963, p.223). No hay duda de que no importa dónde lo veamos, el cine naturalmente transmitirá valores sin siquiera darse cuenta y de una manera natural (Herranz, B., 2017, p.24). Por lo tanto, la didáctica del cine puede enfocarse de dos formas: enseñar con el cine o enseñar cine. El primero es el que utilizamos en las aulas. Cuando usamos una película para complementar contenidos de clase, queremos abordar un tema y crear motivación en él, aplicar contenidos trabajados anteriormente en clase,... (Cobo Alvarez, M., 2002, p.15).

Por lo tanto, el cine y las series televisivas también son un posible recurso para la adquisición de competencias dentro de la Educación Primaria.

A día de hoy, el alumnado está estimulado continuamente por el medio audiovisual. Se trata de algo que les llama la atención y les interesa. Entonces, es

también un recurso motivacional que se puede usar dentro de un aula para llevar a cabo actividades.

A través del cine y la televisión se pueden desarrollar competencias a nivel ético y moral como la educación integral, valores propios de una cultura, la desigualdad entre hombres y mujeres, respeto y tolerancia hacia las diferentes religiones, razas, orientaciones sexuales, valorar los derechos humanos,... Son temas tratados de forma principal o secundaria en todas las películas y que por tanto, son una buena herramienta para tener en clase.

Si utilizamos el cine y las series en versión original (es decir, en el idioma en el que han sido las cintas grabadas) y no dobladas, como por lo general hacemos, ya tenemos el recurso ideal para trabajar, además de las competencias anteriormente mencionadas, un segundo idioma, como en este caso puede ser, el inglés.

El uso del cine y series en proyectos dentro de las aulas “viene a llenar el vacío existente en el área de la comprensión auditiva, proporcionando a los alumnos [...] la ocasión de escuchar la lengua en situaciones cuidadosamente seleccionadas” (Villoria, S., 1974, p.22).

Aprender un segundo idioma conscientemente puede ayudar a intercambiar ideas y conceptos. El cine y las series son un medio de trabajo valioso y una puerta de entrada a una nueva cultura del cual uno se sentirá atraído y querrá participar y formar parte.

En el diseño curricular de las diferentes etapas del sistema educativo, se pueden encontrar objetivos en las asignaturas que están relacionadas con el uso del cine y la televisión en los colegios.

Metodología

Conocida la terminología necesaria y la importancia de los tres aspectos relevantes por separado que nos llevan a este punto del proyecto se presenta a continuación el método clave que sigue este Trabajo de Fin de Grado.

La idea surgida a través de la experiencia vivida en un instituto de Estados Unidos, hace que partiendo de que el cine, las series de televisión y la música son herramientas muy buenas para la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, como

es en este caso el inglés, unida a la principal idea de este proyecto de aprender un idioma a través de la cultura. Resultante de todo esto es la serie *Glee*.

Con la ayuda de la visualización de esta serie, con la experiencia vivida y la bibliografía revisada acerca de la utilidad de la cultura, la música, las series y el cine para el aprendizaje de un idioma y usando los conceptos y orientaciones que todo esto sugiere se lleva a cabo el análisis detallado de algunas canciones y capítulos de *Glee*.

ANÁLISIS DE GLEE

Glee (2009-2015) es una serie estadounidense emitida por la cadena FOX desde el 19 de mayo de 2009 al 20 de marzo de 2015. Cuenta con 6 temporadas y un total de 121 capítulos.

Cuenta la vida de los estudiantes del instituto William Mckinley en Lima, Ohio (instituto creado para la ficción) y cuyos sueños e intereses están estrechamente ligados con la música, por lo tanto deciden unirse al coro del instituto. Dentro del elenco de actores encontramos los personajes de Rachel Berry (Lea Michele) que está obsesionada con la perfección y con los musicales de Broadway; Kurt Hummel, un joven homosexual que tiene que soportar acoso por parte de compañeros de la escuela por su condición sexual; Finn Hudson (Cory Monteith), es el típico capitán del equipo de fútbol y que todas las chicas desean; la estudiante afroamericana con sobrepeso Mercedes Jones (Amber Riley), la malvada capitana de las animadoras Quinn Fabray (Dianna Agron); Artie Abrams (Kevin Mchale) el alumno discapacitado que recibe todo tipo de burlas y Tina Cohen-Chang (Jenna Ushkowitz) la alumna que representa la minoría asiática y que “sufre” de una tartamudez inventada con el fin de no destacar y pasar desapercibida entre los demás alumnos de la escuela.

El club de *Glee* (o *New Directions*, nombre con el se que conoce al grupo de coro que forman los anteriormente mencionados alumnos entre otros) está dirigido por Will Schuester (Matthew Morrison), que es también el profesor de español dentro de la escuela. Este tiene que lidiar no solo con el director del centro sino también con Susan “Sue” Sylvester (Jane Lynch), la cual desea que el grupo y, por supuesto, el profesor Shuester fracasen con *New Directions*. (Fórmulatv. s.f.)

Relación entre *Glee*, la cultura y la música

Para introducir la relación entre una serie de televisión, la cultura y la música primero introduciré el porqué de esta elección. Muchos de nosotros hemos visto series o películas adolescentes a lo largo de nuestras vidas, empezando con, por ejemplo, por *Beverly Hills, 90210* (o conocida en España como *Sensación de vivir*, desde 1990 hasta 2000) hasta llegar a, en este caso, *Glee*. Desde un punto de vista de personas no estadounidenses, estas series son las “típicas series americanas”, pero después de trabajar en un *High School* esas series no distan de la realidad, es cierto que al tratarse de ficción hay rasgos exagerados, pero como inicio para conocer la cultura americana, son un gran acierto. Vivir de lleno en una cultura ajena a la de uno mismo te hace ver grandes cosas, y una que me resultó muy llamativa fue que estar allí es tener la sensación de estar en una película o serie de televisión. En Estados Unidos, este tipo de series tienen gran repercusión sobre los jóvenes ya que “la implicación en las tramas y la identificación con los personajes, se muestra como un indicador que comparten gran parte de los jóvenes en todos los casos y que tiene como objetivo el lograr gratificaciones” (Ortega et al., 2016, p.35). Es decir, se sienten reflejados con lo que ven en las series, por lo cual disfrutan viendo a personajes que viven los problemas que ellos mismos tienen. Al final esto se debe a que si sienten esa coincidencia de problemas y situaciones con sus propias vidas es porque la ficción está siendo un fiel reflejo de esa sociedad adolescente.

Ryan Murphy, creador de la serie, la definió como “a sort of postmodern musical”⁵ (Wyatt, 2009). Con esto se refería a que “la serie combina el desarrollo dramático de con los números musicales en lo que supone una verdadera exaltación de la cultura popular” (González de Garay, B., 2011, p.48).

Primero, la serie utiliza la división entre las animadoras y el *glee club*. En el microcosmos del instituto en el que ocurre la serie, el grupo de animadoras representa las normas sociales, el éxito y la aceptación; mientras que el *glee club* se convierte en el santuario para aquellos que no son aptos para la estandarización (González de Garay, B., 2011, p. 52).

⁵ Una especie de musical posmoderno.

Los actores Chris Colfer (Kurt Hummel en la serie) y Amber Riley (Mercedes Jones en la serie) realizaron una entrevista para una conocida revista española en la que hablaban de lo que es *Glee* y lo cerca que se encuentra la serie de la realidad:

Creo que es una mezcla entre la música, lo reales que son los guiones y cómo el público se puede identificar con los personajes. La base de esta serie es mostrar a diferentes tipos de personas, de muchas nacionalidades y muchas diferentes personalidades. (Amber Riley para *Hola.com*, 2010)

Glee es el *High School Musical* real, la vida no es un camino de rosas y creo que la gente puede identificarse como es un instituto en la realidad. Nosotros no escondemos ni intentamos maquillar como es la vida real. (Chris Colfer para *Hola.com*, 2010)

En cuanto a la música, *Glee* ha elegido la música popular y pop (principalmente) para que los personajes puedan sentirse libres y expresarse a través de esta. En todos los capítulos se pueden escuchar varias canciones, pero existen algunos capítulos que se centran en algunos artistas en concreto, tales como Madonna (capítulo 15, temporada 1, “*The power of Madonna*”), Britney Spears (capítulo 2, temporada 2, “*Britney/Brittany*” y capítulo 2, temporada 4, “*Britney 2.0*”), el especial de la película *Grease* (capítulo 6, temporada 4, “*Gleaze*”) o Katy Perry y Lady Gaga (capítulo 4, temporada 5 “*A Katy or a Gaga*”).

“*Glee* utiliza la cultura popular, y especialmente la música pop, para reflexionar sobre los procesos de configuración de la identidad en el momento vital que tiene más importancia, la adolescencia” (González de Garay, B., 2011, p. 56).

Análisis de capítulos relevantes de *Glee* para la enseñanza del inglés y su cultura

Para la exposición de este siguiente apartado, basaré el análisis en lo que se puede ver en la serie junto con las observaciones tomadas durante mi propia estancia en un instituto de Estados Unidos. Con esta experiencia se intenta explicar cómo una serie es el reflejo de una sociedad concreta, teniendo siempre en cuenta que en las series y en el cine se exageran ciertos aspectos.

Además, como hemos mencionado anteriormente, una buena forma de enseñar un idioma es a través de la música, y un elemento con el que se puede trabajar es con las letras de las canciones. Teniendo en cuenta esto, al tratarse de una serie musical podemos utilizar algunas de sus canciones más relevantes para no solo enseñar el idioma, sino también como ejemplo de la cultura inglesa que se transmite a través de la música.

A continuación se utilizarán algunos capítulos seleccionados como ejemplo para la muestra de la cultura americana y, además, junto con ellos conocer el vocabulario y otros aspectos importantes, y relevantes en dichos capítulos, para el aprendizaje de un idioma.

Temporada 1, capítulo 1: “Pilot”

En este primer capítulo de la serie encontramos la realidad de un instituto propio de Estados Unidos.

Una de las primeras situaciones que se viven en el capítulo es que los fondos económicos de los que dispone el centro son destinados al fútbol americano (para ellos solo fútbol, mientras que “nuestro” fútbol lo conocen como *soccer*) y a las *cheerleaders*. Aunque esto no es cien por cien correcto y el dinero se reparte a los distintos equipos deportivos y clubes, las animadoras y los jugadores de fútbol son los importantes, el centro de atención dentro de las escuelas. Un dato a destacar es que el partido que da la bienvenida al curso escolar es el de fútbol, no el de baloncesto por ejemplo, y además el cual suele coincidir en fecha con el baile del *homecoming* (bienvenida, vuelta a casa). Se podría decir que el instituto es un sistema de clase, donde los futbolistas, *cheers* y populares en general están en la cima, son los que “mueven” el instituto; mientras que los “invisibles” y *freaks* (los raros, los “anormales”) se quedan a un lado, viven su etapa estudiantil sin destacar, sin relevancias.

Otro aspecto relevante es el personaje de Rachel Berry (interpretado por Lea Michele) al cual se le va descubriendo poco a poco a lo largo de los capítulos. Este es un personaje, aunque exagerado, muy cercano a la realidad de cualquier adolescente estudiante de Estados Unidos. El personaje busca la perfección en todo lo que hace, no se conforma con ser una más, quiere ser una “estrella”. Rachel explica que cuando era

pequeña sus padres la apuntaron a numerosas clases extraescolares con el fin de acrecentar y mejorar su talento.

Referente a la idea de que existe una jerarquía y que se dan situaciones en las escuelas sobre las financiaciones de los equipos, a continuación se muestra una tabla con algunas palabras y expresiones para conocer algo del vocabulario de este episodio.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
Budget	Presupuesto
Prestige	Prestigio
To take over	Tomar el control
Caste system	Sistema de casta, sistema de clases
Jock	Jugador del equipo, deportista
Up in the penthouse	Expresión para indicar que se está encima de, en este caso, la pirámide social.
Gift	Talento, don
Scholarship	Beca (de estudios)
Football	Fútbol americano
Soccer	Fútbol
Herd	Rebaño, manada. Utilizado en la serie como expresión para referirse a las personas que siguen como ovejas a

	un líder.
To rise above	Estar por encima de
To quit	Dejar, abandonar, renunciar
Loser	Perdedor, “pringado”,...

Tabla 4. Vocabulario T.1, Ep.1⁶

Temporada 1, capítulo 9: “Wheels”

Al inicio del episodio, vemos como el personaje de Finn habla con Quinn para decirle que está tratando de buscar trabajo para poder hacerle frente a los gastos económicos que conlleva la sanidad americana. Aunque no es muy habitual que haya padres adolescentes como ellos, sí es bastante normal que los adolescentes (desde los 15-16 años) busquen trabajos para sus propios gastos.

Ante la imposibilidad de que el *Glee Club* haga frente a un problema económico, deciden recaudar fondos vendiendo pasteles. Es muy habitual en los centros educativos el que si no se dispone de medios son los alumnos los que hacen frente a esos gastos recaudando fondos, ya sea vendiendo pasteles, como en este episodio en concreto o lavando coches, entre otras distintas opciones. Otra cosa que puede llamar la atención es que en los institutos americanos, a diferencia de los españoles, encontramos la cocina. Esta no está solo para que las trabajadoras preparen la comida para los alumnos y profesores para la comida y/o almuerzo, sino también es parte fundamental para la realización de una de las asignaturas optativas con la que cuentan los alumnos que es cocina, por lo tanto, las cocinas de las que dispone el centro se encuentran abiertas a los alumnos. Aunque por la trama, no se da mucha importancia a la venta de pasteles para recaudar fondos, es un aspecto digno de destacar por la importancia que tiene a nivel cultural.

⁶ Traducciones pertenecientes al Diccionario Cambridge (2021)

A continuación, se mostrará una lista con vocabulario acerca del tema principal del capítulo. Es decir, el vocabulario principalmente tratará sobre las discapacidades y se encuentra en menor medida, sobre lo que se hablaba anteriormente (venta de pasteles). Aunque el tema de las discapacidades y problemas a los que se enfrenta uno de los personajes diariamente no es del que se ha hablado con anterioridad, es un vocabulario interesante de trabajar con los alumnos a nivel contenidos.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
Handicap bus	Autobús para discapacitados
Wheelchair	Silla de ruedas
Unfair	Injusto
Home EC room / Home economes room	Aula de economía doméstica
To bake	Cocinar, hornear
Jelly	Mermelada, gelatina
The way on the far end of (place)	Puede usarse literal o como expresión: En la otra punta de (lugar)
Ramps	Rampas
Able-bodied	Sano, sin discapacidad
Handicapped ramps	Rampas para minusválidos

Bake sale	Venta de pasteles
To support	Apoyar
To go for it	Lanzarse, ir a por ello
Wheel	Rueda
Recipe	Receta
Dry fruit	Fruta deshidratada
Disability	Discapacidad

Tabla 5. Vocabulario T.1, Ep. 9⁷

Temporada 1, capítulo 11: “*Hairography*”

En este capítulo ocurren tres momentos a destacar. Uno de ellos es el cambio de imagen que quieren conseguir Kurt y Quinn hacer al personaje de Rachel, alegando que su imagen es de una abuela y un bebé al mismo tiempo, siendo una distracción para su competición musical. Al final esto es una realidad, ya que la sociedad americana se fija mucho en el aspecto exterior, es importante verse y, sobretodo, que te vean bien. En los institutos de Estados Unidos, pueden encontrarse con alumnos (generalmente chicas) con trastornos alimentarios y *bullying* hacia los que están más “gordos”. Aunque en este capítulo no se trate de lleno este tema, sí vemos que se busca la imagen ideal, una apariencia perfecta para no ser “humillados”.

Otro de esos momentos es en el que Quinn y Puck se pronuncian como niños o los famosos “*babysitting*”. En Estados Unidos está a la orden del día el que los adolescentes (generalmente también mujeres) trabajen como niñeras para familiares, amigos e incluso profesores durante sus tardes libres y fines de semana.

⁷ Traducciones pertenecientes al Diccionario Cambridge (2021)

El último momento a destacar del episodio se encuentra pasada la mitad de la duración del capítulo. Aquí el *Glee Club* hace una representación a sus contrincantes de una escuela de sordos y viceversa. Este momento es relevante no solo por la escena tan emotiva que se vive, sino porque en los centros educativos existen talleres, asignaturas optativas, entre otros para que los alumnos aprendan la lengua de signos.

En la siguiente tabla se verá reflejado el vocabulario el cual hace referencia al tema sobre la sordera, ya que es un tema a destacar por los valores que se pueden extraer en este episodio.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
To discriminate	Discriminar
School of the deaf	Escuela para sordos
Deaf	Sordo
Ear	Oreja
To hear	Oír, escuchar
Hand gesticures	Gesticular (con las manos)
Deaf choir	Coro de sordos
To speak up	Hablar alto
To read lips	Leer los labios
Sign language	Lenguaje de signos

Tabla 6. Vocabulario T.1, Ep.11⁸

Temporada 2, capítulo 5: “The Rocky Horror Glee Show”

Es de todos conocidos que Halloween es una fiesta especial e importante dentro del territorio estadounidense y es algo que se refleja en cierta medida en este episodio. En los colegios e institutos es muy normal que este día los alumnos vayan disfrazados a clases aunque no todos “cumplen” con la tradición. En este capítulo el *Glee Club* rinde homenaje a un musical de Broadway, “*The Rocky Horror Show*” cantando sus canciones y queriendo recrear el musical, aunque acaban por representarlo única y exclusivamente de forma privada, es decir, para ellos mismos.

“The Rocky Horror Show es un musical cuya historia, música y letras fueron hechas por Richard O’Brien. Rinde un humorístico tributo a las películas de ciencia ficción y a las películas B de terror de entre 1940 y 1970” (*The Rocky Horror Show*, 2016).

En la siguiente tabla se muestra, nuevamente, vocabulario sacado de la serie. En este caso el tema principal es Halloween.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
Invisible man	Hombre invisible
Science fiction	Ciencia ficción
Darkness	Oscuridad
Horror	Horror
Midnight	Medianoche

⁸ Traducciones pertenecientes al Diccionario Cambridge (2021)

To dress up	Vestirse, disfrazarse
To yell	Gritar
Disgusting	Repugnante
To freak out	Flipar, alucinar.
Characters	Personajes
Trick or treat	Truco o trato
To scare	Asustar
Fear	Miedo
Demon	Demonio
Pitchfork	Horca
Awful	Horrible, espantoso
Chilling	Escalofriante, espeluznante
Dream	Sueño
Nightmare	Pesadilla
Don't get strung out	Expresión: No te pongas nervioso, no te dejes llevar,...

Don't judge a book by its cover	Expresión: Las apariencias engañan, no juzgues a un libro por la portada
To shiver	Temblar, tiritar
Blood	Sangre
Creature	Criatura

Tabla 7. Vocabulario T.2, Ep.5⁹

Temporada 2, capítulo 7: “The Substitute”

Capítulo en el que se presenta una situación muy común en los centros educativos estadounidenses. Y es que en EE.UU. es el profesor que se pone enfermo o falta a sus clases por otros motivos el encargado de buscar un sustituto y al día siguiente o ese mismo día acude un profesor como sustituto a sus clases. Si un profesor es nuevo en el tema puede ser difícil para él encontrar un sustituto acorde a sus intereses y a los de su aula pero con el tiempo se conocen entre ellos y siempre hay una lista disponible de profesores sustitutos al que puedes acceder y llamar a tu gusto y placer.

Temporada 2, capítulo 10: “A very Glee Christmas”

La Navidad es un acontecimiento mundial y se celebra en todos los lugares. En este capítulo los protagonistas deciden cantar villancicos para recaudar fondos (otra manera de recaudar dinero dentro de una escuela diferente a la anteriormente mencionada en la temporada 1, capítulo 9). La Navidad para los estadounidenses empieza a notarse una vez pasado el día conocido como *Thanksgiving* o Acción de Gracias (último jueves del mes de noviembre). Todas las casas se decoran como en un sueño, igual que en las películas que se pueden ver cada Navidad en la televisión. Las escuelas también se decoran con mucho empeño y decoro y aunque muchos de esos

⁹ Traducciones pertenecientes al Diccionario Cambridge (2021)

días los alumnos se encuentran viviendo las vacaciones de invierno se aprecia el detalle de la decoración por los pasillos y aulas de los centros educativos.

En esta ocasión, el vocabulario seleccionado trata sobre la Navidad y la época del año en la que se encuentra.

INGLÉS	TRADUCCIÓN
Christmas	Navidad
Christmas Eve	Nochebuena
Secret Santa	Amigo invisible
Stocking	Calcetín, media (las que se ponen en la chimenea)
Elf	Elfo
Toys	Juguetes
Santa's magic sleigh	Trineo mágico de Papá Noel
Sack	Saco
A jack-in-the-box	Caja sorpresa (en la que cuando se abre sale un muñeco saltando)
Christmas spirit	Espíritu navideño
Ornaments	Decoración

Presents	Regalos
Slush	Nieve medio derretida
Thanksgiven	Acción de Gracias
Holly	Acebo
To believe	Creer
To give away	Regalar
Jingle bells	Villancicos
Trimming	Adorno

Tabla 8. Vocabulario T.2, Ep.10¹⁰

Temporada 3, capítulo 13: “Heart”

En este capítulo se ve cómo de importante es para la sociedad estadounidense la celebración del día de San Valentín. Ese día es otro acontecimiento con la misma importancia que cualquier otro evento como la Navidad o Halloween. En el episodio vemos como existen alumnos que contratan, en este caso, al *The God Squad* (o brigada de Dios) para que canten canciones (o telegramas como ellos lo llaman, en inglés para San Valentín conocido como *Lovegrams*) a sus parejas o esperadas y futuras parejas. Con esto intentan recaudar dinero para los pobres.

Por último, en esta tabla encontramos el vocabulario perteneciente al principal tema de la trama de la serie en este capítulo: el amor.

¹⁰ Traducciones pertenecientes al Diccionario Cambridge (2021)

INGLÉS	TRADUCCIÓN
Valentine Day	Día de San Valentín
Serenade	Serenata
Single	Soltero
Couple	Pareja
To get married	Casarse
Telegrams	Telegramas
True love	Amor verdadero
Romantic	Romántico
Secret admirer	Admirador secreto
To fall in love	Enamorarse
In love	Enamorado
Be mine	Expresión: Sé mío
Be my valentine	Expresión: Sé mi Valentín
Date	Cita

Tabla 9. Vocabulario T.3, Ep.13¹¹

Temporada 3, capítulos 19 “Promasaurus” y 22 “Goodbye”

La graduación o *Prom* es ese momento especial para cualquier alumno en el que termina su etapa de instituto. Es habitual ver en películas y series la típica fiesta de graduación con su rey y su reina bailando todos en el gimnasio de la escuela y la realidad no dista de la ficción. Es el momento en el que los alumnos dicen adiós a todo aquello que han vivido y es muy normal celebrarlo con una gran fiesta dentro de las paredes de la escuela. En cuanto a lo que es acto de la graduación en EE.UU. se celebran también igual que en las películas o series, con sus togas y sus discursos.

Temporada 4, capítulos 5 y 6: “The role you were born to play” / “Grease”

Grease (1978) es una película musical que todo el mundo conoce y, por lo tanto, forma parte de la cultura cinematográfica de Estados Unidos y por ello, la serie decidió rendir homenaje a dicha película ocupando dos episodios. Un reflejo de la sociedad estudiantil de los años 50 que sirve como ejemplo para la actual utilizando sus canciones como recurso dentro de la serie. La cinta se basó en el musical de 1972 llamado homónimamente.

Las canciones que se interpretan de la película a lo largo de estos dos episodios son: “*Hopelessly devoted to you*”, “*Born to Hand Jive*”, “*Greased lightnin*”, “*Look at me, I’m Sandra Dee*”, “*Beauty School dropout*”, “*Look at me, I’m Sandra Dee (Reprise)*”, “*There are worse things I could do*”, y el clásico conocido del film “*You’re the one that I want*”.

Temporada 5, capítulo 3: “The Quarterback”

En este capítulo, por desgracia, los actores no tuvieron que fingir el dolor de una pérdida, ya que en la realidad el actor que dio vida al personaje Finn Hudson, Cory Monteith falleció por sobredosis de alcohol y drogas. En la serie la muerte del personaje no detallan cómo ocurrió. Por desgracia, los alumnos viven situaciones así más veces de

¹¹ Traducciones pertenecientes al Diccionario Cambridge (2021)

las que pudiéramos contar, como el llegar un día a clase y descubrir que el ambiente es lúgubre porque un exalumno del instituto se ha suicidado por el *bullying* sufrido a lo largo de sus años. Son momentos duros que los alumnos experimentan en una época complicada para ellos por todos los cambios que supone en sus vidas. Las escuelas en estos casos guardan un luto en las clases y se intenta superar el duelo.

Temporada 5, capítulo 4: “A Katy or A Gaga”

Un episodio dedicado a dos grandes artistas actuales dentro del panorama musical. Aquí los personajes intentan situarse a un lado de la competición siendo más *Team Katy Perry* o más *Team Lady Gaga*.

A Katy Perry se la dio a conocer con la canción “*I kissed a girl*”. Se la menciona en el Libro Guinness de los Records como una de las “mujeres que más ganaron en la música”. (*Biografía de Katy Perry*, 2012)

Mientras, a Lady Gaga se la conoció por la canción “*Just dance*” con la que comenzó a adentrarse en el mundo del pop y dance. 2010, fecha en la que se publicó el video de su tema “*Bad Romance*”. Define además su vida como una obra de arte. (*Biografía de Lady Gaga*, 2011)

Las canciones que se interpretan a lo largo de este episodio de competencia son de Katy Perry: “*Wide awake*”, y “*Roar*”; mientras que de Lady Gaga: “*Marry the night*” y “*Applause*”.

Análisis de canciones de *Glee* para la enseñanza del inglés y su cultura

A lo largo de los capítulos mencionados en el título anterior encontramos también canciones que pertenecen a grupos o artistas destacados que forman ya parte de la cultura de Estados Unidos. Se utilizarán algunas canciones y/o fragmentos de ellas para la muestra de más vocabulario, expresiones o estructuras gramaticales que pueden servir para la enseñanza de un segundo idioma como es, en este caso, el inglés, además de ser una muestra de la cultura.

Don't stop believin' – Journey (1x01)

Journey es una banda de rock formada en 1973 en San Francisco, California y *Don't stop believin'* una de sus canciones emblemáticas. Journey además cuenta con una estrella en el Paseo de la Fama de Hollywood. Fueron un grupo cuya música rock fue clave en los años 80 en EEUU.

*Strangers, waitin'
Up and down the boulevard
Their shadows
Searchin' in the night
Streetlights, people
Livin' just to find emotion
Hidin' somewhere in the night.*

(Journey, 1981)

Esta estrofa y en general toda la canción se puede usar no sólo manejar nuevo vocabulario, sino también como muestra de que hay palabras o verbos (verbos acabados en *-ing* o verbos en gerundio) en este caso que tienen un apóstrofe lo que significa que ha sido eliminada parte de su terminación en *-ing*. Esto ocurre de forma hablada (aunque en las letras de las canciones se ve reflejado) y se produce en un contexto, por lo general, informal y coloquial, lo que indica que esto realmente no es correcto gramaticalmente.

En esta estrofa vemos que ocurre esto con cuatro verbos: *to wait* (esperar), *to search* (buscar), *to live* (vivir) y *to hide* (esconder).¹²

Defying gravity – Wicked Musical (1x09)

Wicked: The Untold Story of the Wicked of Oz es uno de los musicales más conocidos de Broadway y el cual se basa en la conocida historia de *El Mago de Oz* (1939). Además se trata de un musical ganador de numerosos premios Tony. Esta canción en concreto (*Defying gravity*) es interpretada por la cantante Idina Menzel, personaje que además aparece en la serie y es la voz de Elsa en las películas de Disney: *Frozen* y *Frozen 2*. (MET, 2017)

¹² Traducciones pertenecientes al Diccionario Cambridge (2021)

Una de las formas de las que se han hablado a lo largo del proyecto es que las canciones se pueden utilizar para la enseñanza del inglés y un aspecto que se debe aprender es la escucha. Conocer el vocabulario es importante, pero conocer su pronunciación y su sonido también. Por eso, esta canción se puede trabajar, como hemos visto anteriormente, eliminando palabras que riman dentro de la canción con el fin de que los alumnos rellenen ese hueco escuchando la palabra.

Something has changed within me

Something is not the same

I'm through with playing by the rules

Of someone else's game

Too late for second-guessing

Too late to go back to sleep

It's time to trust my instincts

Close my eyes: and leap!

It's time to try

Defying gravity

I think I'll try

Defying gravity

Kiss me goodbye

I am defying gravity

And you won't bring me down!

I'm through accepting limits

"cause someone says they're so

Some things I cannot change

But till I try, I'll never know!

Too long I've been afraid of

Losing love I guess I've lost

Well, if that's love

It comes at much too high a cost!

I'd sooner buy

Defying gravity

Kiss me goodbye

*I'm defying gravity
I think I'll try
Defying gravity
And you won't bring me down!*

*I'd sooner buy
Defying gravity
Kiss me goodbye
I'm defying gravity
I think I'll try
Defying gravity
And never bring me down!
bring me down!
ohh ohhh ohhhh!*

(Menzel & Chenoweth, 2003)

Just the way you are – Bruno Mars (2x08)

Catalogado como el nuevo Michael Jackson, Bruno Mars es otro icono pop dentro de la cultura americana.

Con esta canción, con la que realmente conoció la fama, se pueden trabajar las construcciones gramaticales, ya que se trata de una letra sencilla a nivel estructural.

*When I see your face
There is not a thing that I would change
'Cause you're amazing
Just the way you are
And when you smile
The whole world stops and stares for a while
'Cause, girl, you're amazing
Just the way you are, yeah*

(Mars, 2010)

Otro pequeño aspecto que se puede destacar en estas dos estrofas, las cuales son el estribillo, es la abreviación que se hace a *because* (porque). *'Cause* es una forma más coloquial e informal.

Black or White – Michael Jackson (3x11)

Apodado como “El rey del Pop” es un auténtico icono de la música pop y usó ese poder para crear algunas de sus canciones. *Black or White* es un canción que trata sobre el racismo, su opinión y cómo le ha afectado.

Para trabajar con esta canción, lo que se propone es además de conocer el posible nuevo vocabulario, es abrir un debate, que como bien se ha mencionado anteriormente, es otro método de trabajo con ayuda de las canciones.

*And I told about equality
And it's true either you're wrong
Or you're right
But if you're thinking about my baby
It don't matter if you're black or White*

(Jackson, 1991)

I Will always love you – Whitney Houston (3x13)

A pesar de que la canción original fue cantada y escrita por Dolly Parton en 1973, pasó a conocer la fama gracias a la versión que Whitney Houston hizo para la película *El guardaespaldas* (1992). La cantante, con su larga carrera musical y artística, se la conoce por ser uno de los iconos musicales dentro de la cultura estadounidense.

Con esta canción se puede introducir y trabajar aspectos gramáticos como la utilización de los verbos auxiliares dentro de las oraciones, además de la utilización del futuro.

*If I **should** stay
I **would** only be in your way
So I'**ll** go, but I know
I'**ll** think of you every step of the way*

And I will always love you

I will always love you

You, my darling, you

(Houston, 1992)

En la primera estrofa encontramos dos de los verbos auxiliares, los cuales se usan junto con otros verbos para dar otro matiz, tiempo, u otro aspecto al verbo principal; mientras que en el resto de esa estrofa y en el estribillo se puede observar el uso del futuro con *will*.

Hand in my pocket – Alanis Morissette (6x03)

Alanis Morissette no es estadounidense, es canadiense pero su música fue también muy popular dentro de los Estados Unidos.

Con esta canción se pueden aumentar notablemente el vocabulario de cualquier persona, ya que cuenta con numerosos adjetivos dentro de su letra.

I'm broke but I'm happy, I'm poor but I'm kind

I'm short but I'm healthy, yeah

I'm high but I'm grounded, I'm sane but I'm overwhelmed

I'm lost but I'm hopeful, baby

[...]

I feel drunk but I'm sober, I'm young and I'm underpaid

I'm tired but I'm working, yeah

I care but I'm restless, I'm here but I'm really gone

I'm wrong and I'm sorry baby

[...]

I'm free but I'm focused, I'm green but I'm wise

I'm hard but I'm friendly, baby

I'm sad but I'm laughing, I'm brave but I'm chicken shit

I'm sick but I'm pretty baby

[...]

(Morissette, 1995)

CONCLUSIONES

Con este trabajo se ha pretendido dar visibilidad a la importancia que tiene la cultura a la hora de enseñar una segunda lengua. Con el fin de conseguir mostrar esa cultura, concretamente la de Estados Unidos, se ha utilizado la serie norteamericana *Glee* (2009-2015).

Glee ha servido como ejemplo para mostrar no solo aspectos de la vida diaria de estudiantes de instituto, y por tanto de cómo es la sociedad estadounidense a esas edades, sino también para mostrar que la utilización de recursos multimedia, como son las series de televisión y la música son un método perfectamente apto y aceptable para trabajar en la enseñanza-aprendizaje de un idioma.

Glee es una serie que nos muestra que la ficción no dista tanto de la realidad, ya que aunque con connotaciones exageradas, es una buena muestra de cómo es la sociedad estudiantil. A lo largo de la serie observamos el claro ejemplo de la gran competencia que se vive dentro de las aulas del país, los alumnos buscan la perfección en sus trabajos y para ellos todo es una competencia. Se ve también cómo son los institutos, su estructura y la disposición, como el típico gimnasio donde no solo se realizan partidos de baloncesto sino también asambleas donde ocurren más cosas, o la existencia de una cocina destinada no solo para la cocina de la comida de la hora del almuerzo sino además para que los alumnos puedan aprender sobre cocina. Para nosotros, lo más normal es no encontrar nuestros pasillos llenos de taquillas ni pequeñas fuentes para que no exista la necesidad de beber de un grifo y eso es algo que también cabe destacar tras la visualización de la serie.

También es una sociedad caracterizada por tener cierta jerarquía en el instituto, donde los futbolistas y animadoras son, por lo general, los que destacan entre los demás alumnos del instituto. Mencionar cómo los alumnos intentan hacerse cargo de los gastos

para sus clubes recaudando fondos, ya sea vendiendo pasteles, cantando canciones para San Valentín o Navidad o haciendo un calendario.

Las series, el cine y la música resultan atractivas como método para trabajar dentro de un aula, ya no solo por la motivación y entusiasmo que generan sino también porque pueden resultar beneficiosos para la enseñanza de un idioma, gracias a que con ellos se hace más visible el idioma y con él su cultura.

Con ayuda del análisis de algunos capítulos y canciones pertenecientes a la serie vemos cómo no solo una serie puede ser reflejo de la sociedad del lugar y, por tanto, conocer algo más relacionado con su cultura, como por ejemplo se ha podido ver con las celebraciones de algunos eventos como Halloween, San Valentín o Navidad; sino que con ellos se puede trabajar diálogos y por ende conocer nuevo vocabulario, estructuras gramaticales o expresiones. Además también la visualización de una serie de televisión o una película ayuda también a mejorar el oído y con ello, y de forma casi inconsciente, mejorar también la pronunciación de las palabras. En cuanto a las canciones en las que también se puede introducir el artista o grupo que la interpretan y con las cuales se puede conocer un poquito más la cultura en cuanto a música de dicho lugar se refiere, también se puede trabajar con vocabulario, expresiones, estructuras gramaticales y, por supuesto también, la pronunciación si se propone como actividad el cantar después de escuchar la canción en concreto.

Al final, si visualizas una serie de este estilo, desde un lugar totalmente ajeno a esta sociedad, se puede llegar a pensar que todo es ficción, pero una vez te sumerges en esa sociedad, en ese círculo y en esa cultura puedes llegar a comprobar que vivir allí es vivir teniendo la sensación de que estás viviendo en una película o en una serie continuamente, pensando que las cámaras van a salir a la vuelta de la esquina.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

AMITY. (2021). *About*. Recuperado de: <https://amity.org/about-us/>

Barón Villacampa, P. (2014). La cultura en la enseñanza del inglés. *Uvadoc.uva.es*.

Biografía de Katy Perry. (2012). Buscabiografias.com. Recuperado de:

<https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/9787/Katy%20Perry>

- Biografía de Lady Gaga. (2011). Buscabioografias.com. Recuperado de:
<https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/9719/Lady%20Gaga>
- Calatrava, M. C. R. (2008). La enseñanza de idiomas a través de la música. *Revista Digital “Innovación y Experiencias Educativas”*.
- Cobo Alvarez, M. (2002). *Aprendiendo con el cine*. Publicaciones M.C.E.P.
- Decreto 26/2016, de 21 de julio, por el que se establece el currículo y se regula la implantación, evaluación y desarrollo de la Educación Primaria en la Comunidad de Castilla y León.
- Delors, J. et al. (1996). *La educación encierra un Tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la educación para el siglo XXI*. Madrid: Santillana, Ediciones UNESCO.
- Diccionario Cambridge: Traducir del inglés al español. (2021). [Versión electrónica]
Recuperado de: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/>
- EcuRed. (2011). *Journey*. Recuperado de:
https://www.ecured.cu/Journey#Historia_de_la_banda
- Formulatv. (s.f.). *Glee*. Recuperado de: <https://www.formulatv.com/series/glee/>
- González de Garay Domínguez, B. (2011). Glee: el éxito de la diferencia. *Sesión no numerada: Revista de letras y ficción audiovisual*, (1), 47-59. Eprints.ucm.es.
- Guillen Diaz, C., & Alario Trigueros, C. (2002). *Didáctica de la Lengua Extranjera en la Educación Infantil y Primaria*. Síntesis.
- Hearn, I., & Garcés Rodríguez, A., (2003). *Didáctica del inglés para primaria*. Pearson.
- Herranz Herranz, B. (2017). Conocimiento de la Cultura Musical Popular Norteamericana del Siglo XX a través del Cine Musical. *Uvadoc.uva.es*
- Hola.com (2010). *Entrevistas con Chris Colfer y Amber Riley, estrellas del fenómeno del año, ‘Glee’*. Recuperado de:
<https://www.hola.com/cine/2010061114762/chriscolfer/amberriley/glee/>
- Houston, W. (1992). I will always love you [Canción]. En *BSO The Bodyguard*.
- Jackson, M. (1991). Black or White [Canción]. En *Dangerous*.

- Journey. (1981). Don't stop believin' [Canción]. En *Escape*.
- Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. En BOE de 4 de mayo de 2006.
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa. En BOE de 10 de diciembre de 2013.
- Mars, B. (2010). Just the way you are [Canción]. En *Just the way you are*.
- Menzel, I & Chenoweth, K. (2003). Defying gravity [Canción]. En *Wicked: The Untold Story of the Witches of Oz*.
- MET. (2017). *Wicked (musical)*. Madrid Es Teatro. Recuperado de:
https://madridesteatro.com/wicked_musical/
- Morissete, A. (1995). Hand in my pocket [Canción]. En *Jagged little pill*.
- Murphey, T. (1992). *Music & song* (8th. impr.). Oxford University Press.
- Murphy, R. (Productor), & Murphy, R. et al. (Director). (2009-2015). *Glee* [Serie de televisión]. Estados Unidos: FOX
- Ortega, D. J. M. S., Álvarez, D. I. G., & Domínguez, D. T. N. (2016). *Análisis de valores sociales en series de ficción* (Doctoral dissertation, Universidad de Sevilla).
- Real Academia Española. (2014). Cultura. *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es/cultura>
- Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria.
- Red de Portales News Detail Page. (2021). Universia.net. Recuperado de:
<https://www.universia.net/pe/actualidad/orientacion-academica/top-cinco-de-los-idiomas-mas-hablados-en-el-mundo.html>
- Romón Pérez, S. (2020). La cultura extranjera en Educación Infantil. *Uvadoc.uva.es*.
- Shaw, P. (1963). *La enseñanza del inglés* (ed. española del The Teaching of English). Ministerio de Educación Nacional, Dirección General de Enseñanza Media.
- The Rocky Horror Show. (2016). Comunidad Rocky Horror. Recuperado de:
https://rockyhorror.fandom.com/es/wiki/The_Rocky_Horror_Show

Toscano Fuentes, C. M., & Fonseca Mora, M. C. (2012). La música como herramienta facilitadora del aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

Villoria, S. (1974). La utilización de films en la enseñanza del inglés. *Aula abierta*, (8), 9-22.

WYATT, Edward (2009): "Not That High School Musical". *The New York Times*.

Recuperado de:

<http://www.nytimes.com/2009/05/17/arts/television/17wyat.html?r=1&pagewanted=2&sq=glee&st=cse&scp=3>